

Schwabenpost

Nr. 12. XVII. Jahrgang – Dezember 2023

Neue Serie: Herausgegeben vom Demokratischen Forum der Deutschen aus Sathmar und Nordsiebenbürgen

„Die Wurzeln nicht vergessen!“

Nikolausfeier in der Kalvarienkirche



Die Kinder der deutschen Gemeinde der Kalvarienkirche begrüßten den Nikolaus mit einem Lied. Foto: Gabriela Rist

Kleine und große Kinder warteten gespannt auf den Nikolaus am 10. Dezember nach dem deutschsprachigen Gottesdienst in der Kalvarienkirche. Vor allem die Aller kleinsten führten

mit ihm ein Gespräch. Der Nikolaus wollte gerne wissen, ob sie regelmäßig in die Kirche kommen, täglich beten, gehorsam sind und ihre Hausaufgaben gewissenhaft erledigen. Ein mu-

tiger kleiner Junge erzählte ihm sogar, wie er sich mit seiner Familie auf das Weihnachtsfest vorbereitet. Sowohl die Kleinen als auch die Großen trugen dem Nikolaus Gedichte und Lieder

vor. Alle wurden anschließend vom Nikolaus beschenkt, auch die Mitglieder des Canticum-Kinderchors, die den Gottesdienst musikalisch mitgestaltet haben. g.r.

Weihnachtskonzert im Károlyi-Schloss



Das Air-Chor des DFD Sathmar und die Pro Blasmusik Blaskapelle gaben ein gemeinsames Konzert in Großkarol. Foto Levente Katocz

Im Rittersaal des Károlyi-Schlusses fand am 9. Dezember das Weihnachtskonzert des Air Chors des Demokratischen Forums der Deutschen in Sathmar/Satu Mare und der Blaskapelle Pro Blasmusik statt. Der

weihnachtlich geschmückte Saal bot dem Konzert eine stimmungsvolle Kulisse. Vor einem vollen Saal sang der Air Chor, geleitet von der Dirigentin Maria Schmidt, vokalsymphonische Werke. Begleitet

wurde der Chor von Dorka Kozma am Klavier und dem Streichquartett der Dinu-Lipatti-Philharmonie aus Sathmar. Die Blaskapelle Pro Blasmusik spielte bekannte Weihnachtslieder unter der

Leitung des Dirigenten Helmut Schuller. Anschließend erklang das bekannte Weihnachtslied „Stille Nacht“ in gemeinsamer Darbietung des Air Chors und der Pro-Blasmusik-Blaskapelle. g.r.

Frohes neues Jahr

2024

Liebe Sathmarer Schwaben,

die Leitung des Regionalforums Nordsiebenbürgen wünscht Ihnen ein frohes und gesegnetes Weihnachtsfest, viel Freude, Licht und Liebe!

Für das neue Jahr mögen Sie alle gesund bleiben und der Segen Gottes möge Sie immer begleiten!

Und wie immer eine Bitte:

DIE WURZELN NICHT VERGESSEN !

Männerchor sang in der Kalvarienkirche



Karl Heinz Rindfleisch wünschte im Namen des Männerchors frohe Weihnachten. Foto: Gabriela Rist

Der Schwäbische Männerchor Großkarol-Petrifeld-Sathmar erfreute die Kirchenbesucher in der Vorweihnachtszeit mit einem Weihnachtskonzert in der Kalvarienkirche. Nach dem deutschsprachigen Gottesdienst konnten die Gläubigen die Darbietung des Männerchors bei bekannten deutschen Weihnachtsliedern wie „Leise rieselt der Schnee“ und „Süßer die Glocken nie klingen“ genießen. Karl Heinz Rindfleisch, Leiter des Männerchors, übermittelte im Namen aller Mitglieder herzliche Weihnachtsgrüße und wünschte ein gesegnetes Weihnachtsfest sowie ein gutes und gesundes Neues Jahr. g.r.

Erster Adventssonntag in der Kalvarienkirche

Zu Beginn des deutschsprachigen Gottesdienstes segnete am ersten Adventssonntag Pfarrer Géza Pakot den Adventskranz vor dem Altar in der Kalvarienkirche, nachdem die erste Kerze am Adventskranz angezündet wurde. „Die ersten drei Kerzen am Adventskranz symbolisieren den Glauben, die Hoffnung und die Liebe und die vierte Kerze steht für die Freude über die Geburt von Jesus Christus. In der Adventszeit sollen wir innehalten und mehr Zeit füreinander und für die Vertiefung unseres Glaubens haben“, sagte Pfarrer Pakot in seiner Predigt. g.r.



Pfarrer Géza Pakot segnete den Adventskranz. Foto: Gabriela Rist

Volkstanzseminar in Sathmar

Vor allem für Volkstanzgruppenleiter, aber auch für interessierte Tänzerinnen und Tänzer veranstaltete die Deutsche Jugendorganisation Sathmar Gemeinsam vom 8. bis zum 10. Dezember ein Volkstanzseminar. Das dreitägige Seminar wurde von der Choreographin Ágnes Huszti, Leiterin der ungarndeutschen Selbstverwaltung in Zajta und stellvertretende Direktorin der Allgemeinschule in Zajta (Ungarn), gehalten. Zu Beginn des Seminars wurde nach einer Kennenlernrunde ein Rück-

blick über die Traditionen der Donauschwaben und vor allem der Sathmarer Schwaben, zu denen auch die Deutschen aus Zajta gehören, gewährt. Im Laufe des Seminars lernten die Teilnehmer unter anderem authentische schwäbische Tänze wie Hoppsa Schwabenliese und Wenn's Kirmes ist kennen. Das Projekt kam mit freundlicher finanzieller Unterstützung des Departements für interethnische Beziehungen durch die Arbeitsgemeinschaft Deutscher Jugendorganisationen zustande. g.r.



Zu Beginn des Seminars wurde nach einer Kennenlernrunde ein Rückblick über die Traditionen der Donauschwaben und vor allem der Sathmarer Schwaben, gewährt. Fotos: Gabriela Rist



Ágnes Huszti beim Unterrichten der Volkstänze.



Sowohl Tänzer als Tanzgruppenleiter nahmen am Seminar teil.



Die Teilnehmer des Seminars lernten traditionelle Tänze kennen.



Das Projekt kam mit der finanzieller Unterstützung des Departements für interethnische Beziehungen durch die Arbeitsgemeinschaft Deutscher Jugendorganisationen zustande.

Brázay János, egykori mezőpetri plébánosának véleménye a svábokról

Lásd: EMLÉKLAPOK Mező-Petri község és r.k. plebánia TÖRTÉNETÉBŐL a templom száz éves jubileumára. Írta Brázay János plébános. Nyomatott Seper Kajetánnál Nagy-Károlyban, 1886. A könyvből vetettek a benne szereplő helyesírás szerint közlöm. A feltüntetett sorszám, a könyvből való. (az akkori helyesírással)

Egy, a svábok betelepülésekort talált szokás

A sváboknak Petribe való betelepülésükkor, az ottani kevés magyar lakos a gabonát még vermekben tárolta. Ime egy megjegyzés: a 7. oldalról: „Egy német író is magyar gazdálkodásnak nevezi a szokást — a gabonát vermekben tartani — midőn írja: Hier beginnt die magyarische Wirthschaft: alles unter freiem Himmel, kein Speicher, keine Scheune, die Garben fern vom Hause, ja vom Orte aufgehäuft, von Ochsen oder Pferden ausgefahren in Gruben verwahrt.“ Lehrbuch der Österreichischen Vaterlandskunde von Wilhelm Pütz.

Coblenz 1851. 93. 1. „A német szöveg magyar fordításban: „Itt kezdődik a magyar gazdálkodás: mindent a szabad ég alatt, nincsen tároló, nincsen csűr, a kék távol a lakástól, ugyanazon a helyen felhalmozva, ökrök és lovak által kinyomtatva a veremben tárolva.“)

Mező-Petri lakosainak fajtájára, jellemzése

A germán-német ős-törzsből származott, és felső-német beszédmódja miatt svábnak nevezett népfaj, mely itten 1738-ban letelepedett, az egészséges és szelid magyar égalj alatt mindig jólétnek örvendő, eredeti típusából másfél száz év leforgása alatt mindezen sokat vesztett, alakjára, színére is sokat változott, erősödött, fejlődött. Bár a katonaságtól e népfaj nagyon irtózik, mégis beválik minden sorozásnál néhány legény, mint alkalmas a közös hadseregbe és honvédségbe. A férfiak közt gyengébb természetűek mellett vannak derék szabású, izmos, szálás és erős emberek; színre nézve, igaz, hogy legtöbb a szőke, de míg a veres vagy fehér haj csaknem kivételt képez, addig igen sok gesztenye, barna, sőt fekete haju is van köztük. Nöneme közt található elég csinos arcot is, de élénk kifejezésű ritkán, a szőke haj és kék szem az uralkodó. A fiatal leányok közt vannak szép és szabályos arcúak, de ezek szépségét a korai házasság és a folytonos nehéz munka igen hirtelen elhervasztja. — „A test pompás szépségei — énekli Kisfaludy — idővel elmulandók. Csak a lélek kellemi mind halálig állandók.“

E népfaj főjellemvonása a tartozások pontos teljesítése, az anyagi jólét utáni törekvés, fáradhatatlan szorgalom és munkásság. Megvan e népben az önfajhozi ragaszkodás, a közös ügyben együttartás és a nagy készség egymáson

segíteni, mit közös erő általi építkezés is bizonyít. Nemzeti nyelvközhöz és szokásaikhoz híven ragaszkodnak, látni ezt a földmivelés és építkezésnél, életmódjuk, szórakozásaik és vigalmaiknál.

Ósi hitőkben állhatatosan megmaradnak, nincs rá itten példa, hogy az atyák vallását valaki megtagadta volna. A templomot nemcsak vasár- és ünnepnapokon, de munkaszünetekben, hétköznapokon is látogatják, annak díszítésére és az istentisztelet fényének emelésére áldozni mindig készek; hogy Istennek házat mennyire szeretik, mutatja a templom számadásának könyve, mely szerint 1820-tól 1886-ig 23,000 forintot tesznek a kiadások mely összeg részint a perselyből, részint kegyes adakozásokból folyt be.

Az elhaltak iránt szent kegyelettel viseltetnek, bizonyítják azt úgy az alapítványi, mint más gyakran tartatni szokott gyászmisék. Vasár- és ünnepnapokon ritka család az, mely reggel korán, vagy délután a temetőt meg nem látogatná. A sírokat, még a régieket is, kegyelettel gondozzák és díszes vaskeresztekkel jelölik.

Az 1777-ki canonica visitatio a mező-petrii hiveknek a szent dolgok iránti hajlamát dicséri e mondja, hogy az isteni tiszteletet szorgalmasan látogatják, csak némelyek restek az Isten igéjét hallgatni. Hogy nevezetesen visszaélés köztük nem uralkodik. Mind a két nemű fiatalok együvé jár és nagy lármával szokott kimenni az egy negyed órányira eső korcsmához és ott gyakran késő éjjel mulatni és együtt hazajönni, továbbá a fiatalok a templom ünnepén nyilvános táncmulatságot rendez és az itálban mértékelen. Ezen visszaélések meggátlására a plébános mindent elkövet, de a családtyák, midőn kötelemikre figyelmeztetnek, azt válaszolják, hogy ők is úgy tettek fiatal korukban!

Hogy apróbb emberi gyarlóságból elkövetett vétségek itt is előfordulnak, tagadni nem akarom, de hol van az a boldog község, melynek egyedei mind kifogástalanok és az erkölcsi tökély oly magas fokán állának, hogy ilyenek se fordulnának elő? Hisz nincsen olyan buza, melyben konkoly nincsen! De hála az Egnek, nagyobb büntények, orzások, rablás, gyilkosság, uzsorászkodás stb. itten nem fordul elő.

A lakosok foglalkozása, ipara

Főfoglalkozása a lakosságnak a földmivelés. A gazdák három fordulóban mivelik földjeiket, melyekből az őszi, egy tavaszi, egy fekete ugar, ennek egy dülőjébe takarmányt, búkkönyt vetnek, mert kaszáló rétyök nincsenek.

A szántást lóerővel eszközlik, - a lótenyésztést nem csak úgy tekintik, mint szükséges-, hanem mint jövedelmező ágát is a gazdaságnak, bár eddig kevés figyelmet fordítottak jó és nemesvérű tenyészlovak szerzésére (Mult tavaszon vettek 1300 forintért Erdélyben báró Wesselényitől két igen szép mént.) Sok szarvasmarhát és sertést tartanak, de csak a száraz ugaron járnak nyáron, aratás után a tarlón és késő őszszel a tengeri-földeken. A legelő hiányát talán sehol se érzi a szegény jószág — főképen nagy szárazságban — annyira, mint itten; a jószág kihajtása ilyenkor igazi állatkinzás, és sajnálkozva látja minden jobb érzésű hogyan siet a szegény éhes jószág bögve haza, hol sokszor nyáron egy kéve, kissé meglocsoltt tengeriszárat kap, vagy egy kis zöld dudvát.

A gazdaságban haladásnak tekinthetjük náluk, hogy minden gazdának vaskéje és vasboronája van és hogy az ugar egy részét takarmány-termesztésre használják, de hibául rovandó fel, hogy a búkkönyt teljes megérése után kaszálják; mert a konkolytól nem tisztítják, ez ellep a földet, magva széthull és dusan tenyészve konkolyos buzájuk terem. A gazdák leginkább tisztabuzát termelnek az őszi földekben, a tavasziban tengerit, a tengeri-földek szélein és végein napraforgót, takarmányrét és burgonyát. Saját földjeikben zabot nem termelnek, hanem a szomszéd földesuraknál vállalnak zabnak feles földeket. Mivel természetes rétyeik nincsenek, a tagosításkor minden gazdának kiméretett egy hold föld luczernásnak, honnan sok jó takarmányt gyűjthetnek. Van itt a határon a kis erdő mellett egy 34 hold területű kis szőlőjük, mely inkább gyümölcsösnek nevezhető, annyira be van ültetve fákkal. Ezenkívül Reszegén és Szaniszlón is birmak szőlővel. A méhészet egy pár évtized óta mindinkább gyarapodni kezd, de csak a régi gyékény-, u. n. Parasztkasokkal; mult nyáron 80 anyakas volt a kis szőlőbe kitéve, de itt a faluban is voltak anyakasok; a méhkasok, vagy törzsek száma százon felül van. Az okszerű méhészetet a plébános a mult évben kezdte meg. Azonban Mező-Petrinek határa a szegény méhecskékre nem igen kedvező, mert szép virágos rétek és repce-táblák nincsenek, leginkább az akác-virágra vannak utalva, de az idén az akác virága elfogyott és a hosszú szárazság kevés legelőt szolgáltatott.

A lakosok rendes piacza Nagy-Károly ugyan, de azért a tasnádi, margitai, debreczeni és nyirbátori vásárookra is el-járnak. Míg a vasut meg nem nyílt, fuvarozással

sok pénzt kerestek, most ha ráérnek, földjeiket javítják, trágyát hordanak.

Laknak itt mesteremberek, kik közül némelyek mezei munkával is foglalkoznak; nevezetesen: kovács van kettő, kerékgyártó 4, asztalos 6, szabó három, csizmadia (schuszter) 5, takács 5, régebben egy asztalos leginkább szórómalmokat készített, azért irta Szirmay „Mező-Petriben rostáló eszközök készítettnek.“ (1.R.29.1ap.) Vannak varrónők és leányok kik a helybelieknek ruháikat, az itteni divat szerint csinosan megvarrják. A férfiak közt a kádársághoz és seprőkötéshez is értenek némelyek, más féle ipart nem üznek. A nők és leányok téli időben szorgalmasan fonogatnak és évenként annyi vásznat készítenek, hogy az egész család és cselédség fehérneműire elegendő. Bolti vászonért ritkán adnak ki pénzt.

A lakosok viselete életmódja, szokásai

A férfiak ruházata magyaros, viselnek ugyanis vasár- és ünnepnapokon magyar nadrágot, és báránnyal bélelt prémes zsinóros bekecses, finomabb kék vagy szürke posztóból, fekete báránnyal sapkát vagy magyar kalapot, nyári időszakban könnyebb rövid felső öltönyt. Hétköznapi öltözetek igen egyszerűek és változatosak. A legénység még néhány év előtt nagy taraju sarkantyus csizmában járt, elől kék kötővel; de most egész urason öltözködik, a sarkantyú és kötő nincs divatban, kivágott mellény, finom posztó magyar nadrág, fényes, hosszuszárú lábbeli, rövid felső öltönyt, keskeny karimájú, virággal díszített kalap képei díszítőzetét. Az öregebb férfiak télen fehér gubát, a jobb módúak fehér vagy festett hosszú bundát viselnek. A fiatalabbak divatba hozták a szürke vagy barna katona köpenyt. A nők viselete még mindig németes, télen festett bundában járnak templomba, a fehér nép általában rövid ruhát visel. A leányok csak — nyáron és nagyobb ünnepek alkalmával jelennek meg hajdon fővel a templomban, rendszeresen erősen keményített keszkenőt hordanak, alatta fehér főkötővel a keszkenő tisztán tartása végett, meleg felöltőt télen sem viselnek, mert ő szerintük csakis férjes nőt illet a bunda, egy kis fényezés is észlelhető a leányoknál, mert régi egyszerű ruházat helyett már selyem szövött, fényes, csillogó felső öltönyt és ruhát is kezdenek viselni, hajukat nem mint régen, leeresztve, hosszú csokros szalaggal, hanem kontyra fűsölik és virággal díszítik, nyakékeik: gránátok, gyöngyök, csipkék. Apraja, nagyja a fiataloknak, akár jómódu, akár szegény, egyformán szeret öltözni. A fehér

vagy festett ködmön, mint ünneplő ruha csak az öregeknél szerepel, régente a nők is viseltek szűk ujjú és igen rövid dereku ködmönkét, minőt némely vénasszonyon hétköznap még most is láthatni.

Mi táplálkozásukat illeti, több tésztás, mint hústelekkel élnek, meleg ételt téli időszakban reggel és este, nyáron csak este esznek. Vasár- és ünnepnapokon délre is főznek ebédet, melyhez a marhahúst rendszeren a férfiak viszik a székéből. A gazdák nejei tisztabuza vagy kétszeres lisztből izletes és jó kenyeret sütnek. Az édes tejjel és tojással igen gazdálkodva bányik el a jó gazdasszony; mert a tejfelből vaját készít eladásra és a tojást is e célból gyűjti. A sertéshizlalásnál nem annyira zsirra, mint szalonmára számítanak, a napraforgó olajjal sok zsirt meggyaldokodnak. A hízókat november hóban nyakra-főre ölik, úgy hogy decemberben már csak ritkán fordul elő disznóölés, melynél azon vizsás szokás divik náluk, hogy nem a nők, hanem a hentes férfiak tisztogatják s készítik elő a beleket is.

Mulatságaik a fiataloknak nyáron a tekés vagy kuglizás, tánc, kártyázás, télen a korcsmázás, szombat este, valamint vasár- és ünnepnapokon a korcsma tele van vigadókkal. A fiatalságnak vannak bizonyos napjaik az évszakban, melyeken rendszeren táncolni szokott, ilyenkor a tánc kezdetét veszi vasárnap és tart 7-8 óráig, másnap pedig egész nap késő estig tart a multság. Es ezen szokást tartja a cselédség is.

Az öregek téli időben látogatókat fogadnak, vagy előveszik a még őseiktől rájuk maradt régi nagy könyveket és olvasgatnak és így szellemileg foglalkozva üzik el a hosszú téli esték unalmait.

Templomi zene-egylet (88. old.)

A gr. Károlyi Sándor által e vidéken letelepített új lakosok, úgy látszik, ősi honukból magukkal hozták a zene, különösen a fuvós hangszerek iránti nagy hajlamukat és ebből származhatott a szokás, hogy már régi időtől minden nagyobb községben létezett templomi zene-egylet, mely az isteni tiszteletnél közreműködött, dicsérve az urat a kir. Dalnok szavai szerint „Dicsérvétek őt a harsona szóval, dobbal és hangszereken“, (150 zs.) Mint templomi számadásokból látható, az itteni zeneegylet hangszereinek beszerzésében a templom pénztára is résztvett, már 1820-ban e címen (pro instrumentis musicis) 97 frt. 1823-ban ismét egy összeg és 1850-ben 106 frt 15 kr adatott ki, - A zene-egylet a templom pénztárából egy évre ugyancsak 20 vfrtot kapott, de igen sokat kerestek temetések, menyegzők és névnapok alkalmával.“

Könyvének 30. oldalán a

szerző megjegyzi: „Hogy a róm. Kath. Hivek 1870-ben és 1881-ben egyenlő számmal voltak és nagyobb nevedékek nem mutatkozik, azon körülményben leli magyarázatát, hogy a leányok házasság által a szomszéd községek tagjaivá válnak. 1821-től mintegy 120 leány ment férjhez más községekbe“

Ami a petri sváboknak — és feltételezhető hogy más sváb falvakban is hasonlóan — a magyar nyelv használatára vonatkozik, Brázay a 30-31. oldalon a következőket írja: „Mint az 1870-ki összeírásból kitűnik, a német ajkuak vagyis helybeli lakosok közt magyarul beszélt 657, az egész lakosságnak egészen két harmada, de azon idő óta a magyar nyelvben még nagyobb előhaladás észlelhető, főképen mióta mind az iskolában, mind a templomban hangzik az édes hazai magyar nyelv. Még az 1777. can. Vis. Szerint a mező-petri-i templomban csak újév napján, Husvét, Pünkösd és Karácson első napjain, Umappor és Szt. István király ünnepére volt magyar sz. Beszéd, 1884. máj. 31-ke óta nagytudomány, ragyogó ékeszlásu és hazafias érzelmű nagyméltóságú dr. Schlauch Lőrincz kegyelmes főpásztor és püspök umak magas intézkedése folytán, felváltva, egyik vasárnap magyar, a másik héten pedig német nyelven tartanak a sz. Beszédet (Az 1884-ik év tavaszán tartott ker. Gyűlés jegyzőkönyvére 888/1884. máj. 31 ó nagyméltósága következő választ küldé: „Tekintettel a ker. Gyűlés által felhozott indokokra, ezennel megengedem, hogy oly községekben, hol a sz. Beszéd és ének eddig német nyelven tartott, azok ezután felváltva egyik vasárnap és héten magyar, a másik héten pedig német nyelven végeztessenek. Szatmárt, Lőrincz püspök“ Az iskolában is szép előmenetelt tesznek a tanoncok; a második osztálybeliek nagyobb része magyarul végzi gyónását és a kik az iskolából kilépnek, folyékonyan beszélnek magyarul, lassan-lassan magyar lesz az új nemzedék, magyar szívére és érzelmére nézve!“

A községi faiskola

Minden rendezettebb község igyekszik az 1868-ki XXXVIII-ik népiszkolai t. C. 5. §-sa értelmében alkalmas faiskola berendezéséről gondoskodni, hogy az iskolába járó tanulók a kertészetben, különösen a fanemesítésben gyakorlati oktatást nyerjenek, és e szép, hasznos és sok örömet szerző foglalkozást gyenge korukban megkedvelvén, majd ha felnőnek, jófajdu, nemesített gyümölcsfákat minden alkalmas helyen, udvarokban, kertben és szőlőkben ültessenek és ezek terjesztése által mind magoknak, mind pedig a jövő nemzedéknek használjanak.“



Januar

W.	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
1.	1	2	3	4	5	6	7
2.	8	9	10	11	12	13	14
3.	15	16	17	18	19	20	21
4.	22	23	24	25	26	27	28
5.	29	30	31				

Februar

W.	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
5.				1	2	3	4
6.	5	6	7	8	9	10	11
7.	12	13	14	15	16	17	18
8.	19	20	21	22	23	24	25
9.	26	27	28	29			

März

W.	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
9.					1	2	3
10.	4	5	6	7	8	9	10
11.	11	12	13	14	15	16	17
12.	18	19	20	21	22	23	24
13.	25	26	27	28	29	30	31

Juli

W.	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
27.	1	2	3	4	5	6	7
28.	8	9	10	11	12	13	14
29.	15	16	17	18	19	20	21
30.	22	23	24	25	26	27	28
31.	29	30	31				

August

W.	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
31.				1	2	3	4
32.	5	6	7	8	9	10	11
33.	12	13	14	15	16	17	18
34.	19	20	21	22	23	24	25
35.	26	27	28	29	30	31	

September

W.	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
35.							1
36.	2	3	4	5	6	7	8
37.	9	10	11	12	13	14	15
38.	16	17	18	19	20	21	22
39.	23	24	25	26	27	28	29
40.	30						



ender 2024



April

W.	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
14.	1	2	3	4	5	6	7
15.	8	9	10	11	12	13	14
16.	15	16	17	18	19	20	21
17.	22	23	24	25	26	27	28
18.	29	30					

Mai

W.	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
18.			1	2	3	4	5
19.	6	7	8	9	10	11	12
20.	13	14	15	16	17	18	19
21.	20	21	22	23	24	25	26
22.	27	28	29	30	31		

Juni

W.	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
22.						1	2
23.	3	4	5	6	7	8	9
24.	10	11	12	13	14	15	16
25.	17	18	19	20	21	22	23
26.	24	25	26	27	28	29	30

Oktober

W.	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
40.		1	2	3	4	5	6
41.	7	8	9	10	11	12	13
42.	14	15	16	17	18	19	20
43.	21	22	23	24	25	26	27
44.	28	29	30	31			

November

W.	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
44.					1	2	3
45.	4	5	6	7	8	9	10
46.	11	12	13	14	15	16	17
47.	18	19	20	21	22	23	24
48.	25	26	27	28	29	30	

Dezember

W.	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
48.							1
49.	2	3	4	5	6	7	8
50.	9	10	11	12	13	14	15
51.	16	17	18	19	20	21	22
52.	23	24	25	26	27	28	29
1.	30	31					



D' Muinet vum János Brázay, Herr i Petre

(Ausziga vu sei Biechle vum Joahr 1866)

Wia d' Schwoaba i Petre eig'wandret send, hoand det de wene ungresche Baura ihr Getreid nou i de Gruba glagret g'hätt. „A deitscha Schreiber nennt diar Brauch ungresches Wirtschafte —'s Getreid i de Gruba laga — und schreibt: Hier beginnt die magyarische Wirtschafte: alles unter freiem Himmel, kein Speicher, keine Scheune, die Garben fern vom Hause, ja vom Orte aufgehaut, von Ochsen und Pferden ausgetreten in Gruben verwahrt“

Rasse und charakterisara dr petremr Schwoaba (S.23)

Vu dr Germana-Deitscha Urstamm abstammege, und wegass iehre Oubr-Deitsche Sproach Schwoab g'ennetr Volkstamm, webe se doa i 1738. ag'siedlet hoand, (d.h. i Petre) untr g'sunda und zahma ungrescha Himml awe uf sei Wohlstand se freia hoat khänna, obwouhl 's vu sei uigena Typ i Hundert und a Halb Joahra jedrfall vi vrloura hoat, sei G'stalt, Farb hoat se a vi vrändret, se send kräftegr wuara, g'wacha. Obwouhl vum Soldartaliaba se schaudret, bei Muschtra send awe uine Buaba g'ugnet, we g'ugnete fier 's Gmuinsame Heer und Honvéd. Zwische de Männr niab schwach g'wachsene G'stalt, geits a ticheteg zuaug'schnittege, muskelege, stämmege, und kräftege Leit, wa d' Farb artritt, woahr ischt 's, de meehschte send de blonde, soulang 's route odr weiße Hoar velleg a ausnähma ischt, soulang geit 's vi Khischtabraune, sougar Schwarzhoarege send a zwische iehne. Bei de Frau findet ma a gnuog mit nette G'sichte, abr frisch ausiehnere rar, 's blonde Hoar und de blaue Auga send de Herrschende. Zwische de junge Mädla geit 's schene und reglmäßeg g'sichtege, abr iehre Schehuait de friah Heirat und de awe schwere Arbet macht se schnial zu vrbliaha. - „D' prächtege Schehuait dr Kherpr — singt Kisfaludy — vrgoant mit dr Zeit. Nu de agenehmeghuait dr Seel dauret bis zum Toud“.

Diarr Volkstamm hoat dr Charakter seine Schulda pinktlech zu zahla, 's streba fier dr materielleg Wouhlstand, unmiedegr Fleiß und Tätighuait. Dees Volk hoat sei Eigenschaft zu sei Stamm se ahalta, bei gmuinsame Sacha zammethalta und iehre Braucha ahalta, wa ma bei Wirtschafte und Baua sieht, bei ihr Liabafiehra, Untrhalta und Vrgniga.

Se haltet zu iehra alta Glaba, 's gait khui a Fall, dass jamr dr Glaba iehre Vättr vrluaignet hätt. D' Khierche besuochet se it nu a de Sunntäga und Feirtäga, abr a bei Arbetpaua und Wiarktäga a, fier Vrziehra und dr Glanz 's Gottesdienschte aufheeba send se awe ferteg zu opfra, wia se 's Gotteshaus meget, zuaigt 's Biechle

vum Khierchaabriachna, wou nu 1820 bis 1886. 23.000 Forint de Ausgaba ausmachet, wa zum Tuail vum Opfrbichse Tuailweiss vu de Spena fließet.

Gege de Vrstarbene beniehet se mit huailige Pietät, dees zuaiget a sou d' Stiftunga wia a de oft g'machte Trauermiessa. A Sunntäg- und Feirtäga ischt rar dia Familie, wele i dr Friah a Muarga, odr Noachmittag dr Khierchahouf it besuacha soll. D' Gräbr, a nou de Alte, vrpfleget se mit Pietät und zuaichnet se mit zierege Eisekraua.

I dr Canonica Visitatio vu 1777. dr petremr Galubege loubt ma iehre Zuaneiga zu de huailige Sacha und sait, dass se dr Gottesdienschte fleißeg aufsuochet, nu send se faul 's Predege zu aheera, dass deitende Mißbraucha it vuarkhummert. Alle zwuai G'schlechte dr Junge goand mit uinander und mit a groußa Lärm goand se naus zu a viertelstund weites Wirtschahaus um det bis spät i dr Nacht zu vrgniga und mituinander huilchumma, weitr de Junge bei Khierbe machet a efontleges Tanza und send bei Trinkma maßloseg. Um diane Missbraucha zu bremsa macht dr Herr alles Miglege, abr de Familievättr we ma se uf iehre Pflicht aufmiarksam macht, saget se, sia häbet 's a a sou g'macht i iehra Jingzeit.

Dass 's a kleine leitlege schwache Sinda a doa vuarkhummert, will i it luaigna, abr wou ischt dees glicklege Duarf, wou de uinzelne eiwandfrei send und bei moralesch Perfektuait a sou houch stoand, dass some it vuarkhummert sollet. 's geit doch khui a Wuaiza, i welem khui a Khonrade ischt! Abr dank dm Himml, greeßere Sinda, we Stiehla, Rauba, Wuchereia u.s.w hoat 's doa khuine g'ia.

Beschäfteg dr Eiwoahnetr, Wiarka

D' Grundbeschäfteg dr Eiwoahnetr ischt 's Wirtschafte. D' Baura schaffet iehre Fiald i drei Wend, vu welem a Herbschtes, uis Friahjoareges, und uis a schwarza Briäche send, i a Flur vu diam säejet se a Fuottr, a Wicka, weil se khui a Heiwies hoand. 's Ackra machet se mit de Ross, - d' Ross zichta luoget se it nu we a Noutwendeges, - abr a we a nitzlega Ascht fier 's Wirtschafte a, obwoul 's se bis jetscht it vi Aufmiarksamhuait se dazua g'zuaiget hoand guote und edlbluotege Zichtrossa zua vrsuarga. (I vuarege Friahjoahr hoand se vum Baron Wesselényi i Siebairiga um 1300 Forint zwuai schene Hengschta khaft). Se haltet vi Khia und Sawa, abr se goand i Summr nu uf 's truckene Briach, noach 'm Wuaizschneida detna uf 's Stuppfiald und spät i Hirabscht uf de Kukruzafiald. 's fehla dr Wuaid spieret 's arme Viah wouhl it anderschwou

bessr — besonders i dr große Truckahuait — a sou starck, we doa, 's Viah naustreiba ischt i diara Zeit a richtiges Viahiquälerei, bedauerleg sieht 's jeder Bessrfihlegr, wia loaft 's mit Heila 's arme hungrege Viah Hui, wou 's oft i Summr a bizele g'spritzte Kukruzastängla ibrkhummt, odr a bizele grines Gras.

I Wirtschafte kha ma bei iehne we a Vuortschritt asiaha, dass jedr Baur a eisegr Pfluog, und a eisegge Egge hoat und dass 'r a Tuail vum Briach fier 's Fuottr nitzt, abr we a Fehler kha ma vuarwiarfa, dass se dr Wicka nu denn abmähjet, wenn 'r schoa ganz reif ischt, weil vum Khonrade se 'n it saubret, diar zrstruit se uf 'm Fiald mit sein Soama, diar fallt raus und a sou wachst iehne a reich khunradegr Wuaiza. D' Baura bauet i de herbschte Fiald a meehscht a saubera Wuaiza, i de fraihjoahrege Kukruza, bei dr Seita und End dr Kukruzafiald Sunnla, Rieba und Grumbiera. I de uigene Fiald bauet se khui a Habr a, abr vu de Grundherra i dr Noachbarschaft niahmet se Habrfiald um 's Hülfisch. Weil se khuine naturlege Wiese hoand, bei auftuaila dr Flur miesset ma a Khibele Fiald ab fier a Kleestickle, vu wou se a guotes Fuottr se eirumet. Doa i dr Flur ischt niab 'm Wald a 34 Khible groußa Weigarta, wa ma liebr we Obschtgarta nenna kha, a sou starck ischt 'r mit Bäm ag'baut. Ußr diam i Resseg und i Stanesla hoand se a Weigarta. D' Imazicht seit uine Zehnt Joahra vrmehrt se a, abr nu mit de alte Rouhrkharbla sou zu saga Bauerichiarbla, i vuarege Summr send 80 Muottrkharbla i Weigarta aufg'stellt g'ei, abr a doa i Duarf send Muottrkharbla g'ei, d' Imakharbla, odr Nummr dr Stamm ischt ibr 100. D' Grundimarei hoat dr Herr i vuarege Joahr ag'fanga. Abr d' Fluor vu Petre isch arm fier de Ima it ginschteg, weil 's khuine schene Streiß uf de Fiald odr Miehege Rapsfiald geit, se send meeh uf de Akazastreiß ag'wies, abr huier send d' Akazastreiß ausanga und de lange Truckahuait hoat it vi Wuaid ibreg g'la.

Obwouhl dr iblegr Markt fier de Eiwoahnetr dr Kharoulr ischt, abr zu dr Taschnadr, dr Margreter, dr Debrenzr und Nyrbatorer Markta goand se a. Bis dr Eisabahn it offa g'ei ischt, hoand se a mit Fuohrsprung vi Giald vrdient, jetscht wenn se a Zeit dafiar hoand, vrbessert se iehre Fiald, fiehret se dr Mischta naus.

Doa woahnet a Handwiarkr, uine schaffet a uf de Fiald; dees huaißt Schmida send zwuai, Wangr 4, Tischlr 6, Schneidr drei, Schuohschtr 5, Wierkr 5, friahr hoat a Tischler a meehscht Windschwinga g'macht, drum hoat Szirmay g'schriebe: „I Petre macht ma Winschwinga“ (I.R. Seit a 29.).'s gait a Schneidere und

Mädla de fier de Uihuimege 's Heß, mit dr hiesegge Moude hibscht se anähjet. Zwische de Männr send a uine de se a zu Fäßlamacha und Biasamacha se auskhännet, andresches Wiarschfta machet se it. I dr Wintrzeit spinnet d' Mädla fleißeg, und i a Joahr spinnet se a sou vi Tiechr, dass 's fier de ganze Familie und Kniachta fier a Wäsch g'nuog ischt. Fier Tiechr vum G'schäft gend se rar a Giald aus.

Heß dr Leit Liaba und Braucha

's Heß dr Männr ischt a Ungersches, obwouhl se a Sunntäga und Feirtäga ungresche Housa ahoand, a schoafpelzfuottrrega schnuorege Mantl, a feineres vum bloaa odr groaa Stoff, a schwarza schfpelzege Khappa, odr ungescha Huot, i dr Summr Zeit a leichtes khurzes Heß. Iehr wiarktäg Heß ischt ganz uifach und viseiteg. D' Buaba send nou vuare uine Joahra mit groußkhammsquarege Stiewla g'anga, vuarna mit a bloaa Schouß, abr jetscht ziehet se schoa ganz herresch a, d' Spuara und d' Schouß ischt nu me i Moude, a zuaug'schniteges Leible, vu a feina Tuoch ungesche Housa, lakkege, lange Schuah, a khurzes ouberes Heß, mit schmala Kremp, mit Streiß vrziehrt Huot bildet iehra Zierheß. De ältere Männr i Wintr a weiße Guba, de reichere hoand a weiße odr g'farbta langa Bunda a. De Jingere hoand dr groaa odr braua Soldartamantl i dr Moude g'broacht. Pfrau send awe nou Deutsch azouga, i Wintr goand se mit a g'farbta Bunda i Khiercha, de jingere Frau hoand allgemuin a khurzes Heß. D' Mädla send nu i Summr und bei greeßere Feirtäga oahna g'deckta Khopf i dr Khierche, normalaweis hoand se a starck g'stärktes Khopftuoch, unta a Hauba um 's Khopftuoch saubr halta, i Wintr hond se khui a warmes Oubrheß, se muinet nu zu a g'heiratete Frau passt dr Bunda, a bizele Luxus bemiarct ma bei de Mädla, weil se statt 'm alta uifacha Heß, schoa a seideg tiechleges, glänzeges, blitzgeges Oubrheß und Heß fangt se a zu traga, iehre Hoar ischt a it we i dr Friah, untrg'la, det mit lange stockege Mäschla, abr uf a Schupf khämmet se und mit Streiß vrziehret se 's, zu Halsschmick dianet: Granata, Perla, Spitzla. Kleine, Grouße vu de Jings, Reiche we Arme, alle meegget se gleich aziaha. Weißes odr g'farbtes Mäntele, we Feirtägheß geit 's nu bei de Alte. Friahr hoand a Pfrau schmalärmlege mittelkürzlege Mäntela ag'hätt, wia ma nou bei uine ganz alte Frau a de Wiarktäga a heit nou siah kha.

Wa iehra Jassa artritt, mit meeh Miahlspeisa, we Fluiaschjassa liabet se, a warmes Jassa i Winter a Muarga und a Abed, i Summr nu a Abed jasset se. A de Suntäga und Feirtäga khochet se a zu

Mittag a Mittagjassa, zu wa a Khuafuaisch ibleg d' Männr vum Fluaischbank holet. Pfrau vu de Bauara vu a saubera Wuaiza odr vu a duppelta Miahl bucket a g'schmäckhaftes und guotes Brout. Mit dr siaßa Milch und Uaier goat d' Baud'lau wirtschaftege um, weil se vu dr Milch a Buttr macht zu vrkhafa und a d' Uair sammlet se zu diam Ziel. Bei Sauamäschta riechnet se it starck uf Schmalz, meeh uf a Spiack, mit 'm Sunnlael spaiert se vi Schmalz ab. De g'mäschete Sawa metzget se hintruinandr i Moanet Novembr, a sou, dass i Dezember rar nou a Saumetzga vuarkhummert, warum diar streitege Brauch bei iehne i dr Moud ischt, dass it Pfrau, abr d' metzgr Männr d' Khuttla vuarebereitet.

Vrgniga dr Jings i Summr ischt 's Khegla, dr Tanz, Khartspiela, i Wintr 's Wiertshausa, a Samschtag Abed, und Sunntäga und a Feirtäga ischt 's Wiertshaus voll mit Luschtreibegge. De Jings hoand uine Täga if de Jahrzeit, wenn se gewehnleg tanzet, i diara Zeit fangt dr Tanz a Sunntäg a, und dauret bis zu de 7-8 Stund, i nächschta Tag dauret 's Vrgniga bis spät Abed. Dia Brauch haltet a Kniachta.

De Alte i Wintr niahmet d' Hoschtubr a, odr niahmet se vu iehre Uralte zruckbliebene alte grouße Biechr, und liaset und a sou Geistleg beschäftegt vrtribet se 's Langweila vu de lange Abede i Wintr.

D' Khierchege-Bloasmusikkhapell

Ibr dr Groaf Alexander Károlyi i diara Geged ag'siedlete nuie Eiwoahnetr, mag sei, se nou vu iehra Urhuimet iehre Zuneiga zu dr Musik mitg'broacht hoand, besundr gege de Bloasmusik ihre groußes Zuaneige und mag sei, vu diam dr Brauch, dass se schoa vu i dr alte Zeit a i jedem greeßerem Duarf schoa a khierchege Bloasmusikkhapell g'ei ischt, va bei Gottesdienschte mitg'wierkt hoat, mit loubta dr Herr noach de Wuarta vum Khinegr Singr „Loubet dr Herr mit Trompeta, Trumml und Musikinstrumenta“ (Ps. 150). Wia ma vu dr Khierchariechnege siah kha, bei vrschaffa dr Misikinstrumenta a d' Khierchakhassa tuailg'nomamma hoat, schoa i 1820 mit diam Titl (pro instrumentis musicis) 97 frt. 1823 wieder a Summa und 1850 106 frt 15 kr. Se ausgia hoat. — d' Bloasmusik hoat i diam Joahr soueba vu dr Khierchakhassa 20 frt ibrichumma, abr vi vrdient se, bei Hochzeit und Nameschtaga.

I sei Biechle uf dr Seit a 30 bemierct dr Vrfasser: „Dass de röm.kath. Glaubege i 1870 und 1881 i dr sialba Zahl g'ei send und a vrgreeßere Zahl vu iehne it vuarkhummert, kha ma mit de Umstända rklära, dass mit dr Hei-

rat dr Mädla se zu Glieda de andre schwoabesche Duarfa wiarred. Vu 1821 hoand a sou 120 Mädla i de andre Duarfa nei g'heiratet“

(Wa d' petremr Schwoaba trifft — und ma kha vrmuta dass a i de andre Duarfa grad a sou a Lage g'ei ischt — uf Bezug zu nutza dr ungresche Sproch, schreibt dr Brázay uf de Seit a 30-31): «Wia 's vum zammetschreiba i 1870 rauskhummert, de Deitsch spriachege odr bei de hiesegge Eiwoahnetr spriachet ungresch 657, vu de ganze Eiwoahneter Zwuaidrittl, abr vu diara Zeit a i dr ungresche Sproch sieht ma nou a greeßere Vuarsprung, besundr seit ma i dr Schuol, wia a i dr Khierche de sieße ungresche Sproch ma heert. Nou noach 'm 1777. can. Vis. i dr petremr Khierche nu bei Nuijoahr, Ouschtra, Pfingschta und am erschta Tag Weihnächta, Fronleichnam und bei Hi. Stefan Khineg Feirtäga a ungresche Predeg g'ei ischt, seit 31. Mai 1884. dr groußglianeter, glänzeg spriachege und patriotesch fihlegr houwirdgr dr Loriz Schlauch gnädgr Herr Oubrhiert und Buschouf sei Anuardna g'ia hoat, abg'wachslet, a uina Sunntäg ungresch, i dr nächschte Wocha abr i dr deitscha Sproch de Hl. Predeg ma halta soll. (1884 Jahr i friahjoahr aghaltete Kruais Sitzeg Protokoll 31. Mai. 888/1884 dr Hohwirdeger hoat a folgende Antwurt g'ia: „Uf Bezug dr i Kruais Sitzeg Protokoll aufg'broachte Grunda, hiermit erlaube i, dass i de Duarfa, wou de hl. Predeg und Liedr bis jetscht i dr deitsche Sproch ma g'halta hoat, diane vu jetscht a abg'wachslet a uina Sunntäg und Wocha ungresch, i dr nächschte Wocha deitsch se macha sollet. Sakmar, Bischof Lörrinc“ I dr Schuol machet d' Schieler schene Vuarschritta, vu dr Zwuaita Klass a machet de meehschte 's Beichta ungresch, und wele vu dr Schuol austriatet, spriachet fleißeg ungresch, g'stet und g'stet wiard de zuakunftsche Generation, Ungre bezuogleg uf iehra Hierz und Gefühl.

De duarfege Bämschuol

Alle uardnete Duarfa send bestrebt noach 'm 1868. XXXVIII elementarschulescha G'sätz Abschnitt 5 § se zu khimmr' a fier a g'ugnete Eirichteg fier de Bämschuola, dass i de Schuol gangege Schieler i dr Gärtnerai, besunder i 'm vredla dr Bäm a praktische Ausbildeg se ibrkhumma sollet, und dia schene, nitzlege und Freid bringende Beschäfteg i dr schwacha Liabazeit vrmeega se sollet, denn wenn se aufg'wachset, guotsortegge Obschtbäm bei g'ugnete Plätzta se apflanzen sollet, i de Hef, i de Gärtla und Weibiarga und mit diane vrbreita a sou fier sia sialbscht, wa a fier de khummende Generationa se nutza sollet.

Kreisstraße in Sathmar modernisiert

Der Kreisrat von Sathmar/Satu Mare hat am 29. November einen der größten Abschnitte der Kreisstraßen eingeweiht, die in den letzten Jahren modernisiert wurden. Die Kreisstraße DJ 108R von DN 19A Bildegg/ Beltiug – Bildegger Bad/Beltiug Băi - Dobra - Hurezu Mare - DJ 108P - DJ 196 Corund - Bogdand - Hodod an der Grenze zum Kreis Salasch/Sălaj wurde mit europäischen Mitteln auf einer Länge von 38 Kilometern modernisiert und bietet nun eine schnelle und sichere Straßenverbindung zwischen den Kreisen Sathmar und Salasch. „Es ist uns gelungen, aus einer Kreisstraße, die viele unbefestigte Abschnitte hatte, eine der modernsten Straßen im Landeskreis zu bauen. Unser Ziel ist es, mit dieser großen Investition die sozioökonomische Entwicklung des gesamten Gebiets zu fördern. Wir wollen neue Investoren anlocken und den Bewohnern dieses Teils des Kreises gute Lebensbedingungen bieten. Außerdem haben wir mit dem Ausbau dieser Straße alle Voraussetzungen erfüllt, um touristische Verbindungen zu den Weinkellern von Bildegg und Dobra, zum Bildegger Bad, zum Gut Degenfeld und zum Schloss Wesselényi in Hodod zu schaffen“, sagte Csaba Pataki, Vorsitzender des Sathmarer Kreisrats, bei



Die Kreisstraße wurde mit europäischen Mitteln auf einer Länge von 38 Kilometern modernisiert und bietet eine schnelle und sichere Straßenverbindung zwischen den Kreisen Sathmar und Salasch. Foto: Kreisrat

der Einweihung der Strecke. Entlang der ausgebauten Straße wurden zwei neue Brücken gebaut, eine in Hodod und eine nach Hurezu Mare, und zwei weitere Brücken wurden am Eingang von Hurezu Mare instand gesetzt. In den Bereichen mit Fußgängerüberwegen wurde die öffentliche Beleuchtung mit Photovoltaik-Paneelen, 20 Masten und 20 Lampenhalterungen mit gezieltem Licht für „Fußgängerüberweg“-Schilder installiert. Neue Gräben, Rinnen und Durchlässe wurden angelegt, um eine gute Regenwasserableitung zu gewährleisten. Außerdem wurden fünfzehn Bushaltestellen abseits der Straße, Nebenstraßen und 259 Zufahrten zu Anliegergrundstücken gebaut. Zur

Verbesserung der Verkehrssicherheit wurden Leitplanken, Straßenschilder, Kilometer- und Hektometermarkierungen angebracht, sowie Längs- und Quermarkierungen gezeichnet. Der Ausbau dieses Abschnitts wird mehr als 13.000 Einwohnern des Kreises Sathmar zugute kommen. Diese Investition verbindet zwei Nationalstraßen und erleichtert den Zugang zu Zillenmarkt/Zalău, Klausenburg/Cluj-Napoca und Neustadt/Baia Mare. Das Projekt wirkt sich positiv auf den Verkehr aus, da sich die Reisezeit zwischen den Kreisen um 25 Prozent verkürzt und die Durchschnittsgeschwindigkeit der Fahrzeuge von 48 km/h auf 60 km/h erhöht.

g.r.

Malerei-Wettbewerb: Kinder malen ihre Heimat

Der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“ organisiert zum 17. Mal einen Malerei-Wettbewerb für Deutsch sprechende und Deutsch lernende Kinder der Klassen I - VIII, unter dem Titel „Kinder malen ihre Heimat“. Genauso wie auch vor zwei Jahren bekommt der Wettbewerb einen internationalen Charakter, indem auch Kinder des deutschsprachigen

Raums und anderer Länder Europas aufgefordert werden, daran teilzunehmen.

Das Format der Bilder spielt keine Rolle, nur müssen sie mit Passepartout versehen sein. Ein jedes Schulkind darf mit je einem Beitrag teilnehmen. Die Arbeiten sollen mit Angaben über Name, Schule, Klasse, Ort und Land versehen sein.

Die Arbeiten werden nicht zurück-

erstattet. Die Teilnahme von Kindern aus Kunstschulen ist ausgeschlossen. Termin für die Einsendungen an die Adresse:

Erwin Josef Țigla
Rândunica 28
RO - 320036 Reșița
ist der 31. Januar 2024.

Die besten Arbeiten werden prämiert und mittels einer Wanderausstellung im In- und Ausland gezeigt.

Sudoku

		3						4
	4	1	6					7
	6			8				2
1								6
				8			5	9
	7		3	5		4		2
		2	8		3			5
			5	7				
		4				7		

(Japan: Su = Ziffer, Doku = einzeln) ist ein Zahlenpuzzle. Das Puzzlefeld besteht aus einem Quadrat, das in 3 x 3 Unterquadrate eingeteilt ist. Jedes Unterquadrat ist wieder in 3 x 3 Felder eingeteilt, sodass das Gesamtquadrat also 81 Felder (=9 x 9 Felder) besitzt. In einige dieser Felder sind zu Beginn die Ziffern 1 bis 9 eingetragen. Je nach Schwierigkeitsgrad sind 22 bis 36 Felder von 81 möglichen vorgegeben. Das Puzzle muss nun so vervollständigt werden, dass in jeder Zeile, in jeder Spalte und in jedem der neun Unterquadrate jede Ziffer von 1 bis 9 genau einmal auftritt.

Auflösung Sudoku

2	1	9	5	3	8	7	6	4
8	4	6	7	1	9	3	2	5
5	3	7	2	4	6	9	8	1
7	2	3	8	9	5	1	4	6
1	5	4	6	7	3	8	9	2
6	9	8	1	2	4	5	7	3
9	7	1	3	6	2	4	5	8
3	6	5	4	8	7	2	1	9
4	8	2	9	5	1	6	3	7

Arbeiten an der Kläranlage abgeschlossen



Übergabe der Kläranlage in Trestenburg – Foto: Apaserv

Mitte Dezember fand die offizielle Übergabe der Arbeiten im Rahmen des Projekts „Bauarbeiten an der Kläranlage der Stadt Trestenburg/ Tășnad“ und „Installation von Fotovoltaikanlagen an der Brunnenpumpstation und der Kläranlage der Stadt Trestenburg“ statt. Csaba Pataki, Vorsitzender des Kreisrats von Sathmar/Satu Mare, war bei der Übergabe anwesend und betonte, dass eine solche Investition einen enormen Beitrag zur Gesundheit und zum Lebensstandard der örtlichen Bevölkerung leiste und nicht zuletzt einen großen Schritt nach vorn für den Umweltschutz darstelle. Das andere Projekt „Installation von Fotovoltaikanlagen und Anschluss an das Stromnetz

für Apaserv Satu Mare S.A.“ zielt darauf ab, den Stromverbrauch des regionalen Betreibers teilweise durch die Erzeugung von Energie aus erneuerbaren Quellen zu decken. Johann Leitner, Generaldirektor von Apaserv Satu Mare S.A., bedankte sich für die Ernsthaftigkeit, den Einsatz und die Einstellung derjenigen, die zu den Ergebnissen dieser Projekte beigetragen haben. Beide Arbeiten werden aus dem Kohäsionsfonds der Europäischen Union im Rahmen des operationellen Programms für große Infrastrukturen 2014-2020 kofinanziert. Das Gesamtziel des Projekts ist die Verbesserung der Wasser- und Abwasserinfrastruktur.

g.r.

„Von guten Mächten wunderbar geborgen,
erwarten wir getrost, was kommen mag.
Gott ist bei uns am Abend und am Morgen
und ganz gewiss an jedem neuen Tag.“

Wir trauern um

Vasile-Adalbert Tempfli,

Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen in Großkarol und Vorstandsmitglied des Kreisforums Sathmar und sprechen seiner Familie unser aufrichtiges Beileid aus. Gott schenke ihm die ewige Ruhe!

DFD Kreis Sathmar und Nordsiebenbürgen

Wir möchten *Herrn Stefan Lerm*, Vorstandsmitglied des Regionalforums Nordsiebenbürgen, zum Tod seiner lieben Mutter,

Klara Lerm,

unser tief empfundenen Beileid aussprechen. Möge Gott ihr die ewige Ruhe schenken.

DFDR Nordsiebenbürgen

Impressum Schwabenpost

Herausgeber: Demokratisches Forum der Deutschen Kreis Sathmar
Sathmar/Satu Mare, str. Horea 10, Telefon/Fax: 0261/711625
Verlag und Anzeigen: Sathmar, Telefon: 0261/713629, Fax: 0261/711625

Chefredakteur: Gabriela Rist

Redaktion: Eva Hackl, Andrea Holtzberger, Florin Rachitan

Übersetzung: Erika Schmidt, Eva Hackl. Korrektur: Thomas Hackl

Mitgestaltung: Arnold Kaiser, Levente Katocz,

László Ilyés, Karl Heinz Rindfleisch

Layout: István Szabó

www.schwabe.ro

E-mail: schwabenpost@gemeinsam.ro

Strudlifest zum dreizehnten Mal in Sathmar

Zum dreizehnten Mal fand heuer am 18. November das Strudlifest im Wendelin-Fuhrmann-Saal des Kulturtreffpunkts statt. Gruppen aus verschiedenen sathmarschwäbischen Ortschaften kamen auch in diesem Jahr nach Sathmar, um die schwäbische Spezialität mit verschiedenen Füllungen vor Ort vor den

Augen der Besucher frisch zuzubereiten. Die Veranstaltung wurde von Josef Hölzli, Vorsitzender des Regionalforums Nordsiebenbürgen, Magdalena Hauler, Hauptveranstalterin des Strudlifestes und Géza Pakot, Pfarrer der deutschen Gemeinde der Kalvarienkirche eröffnet. Zu Beginn des Festes traten die Kin-

der- und Jugendtanzgruppe des Johann-Ettinger-Lyzeums und der Deutschen Jugendorganisation Sathmar Gemeinsam sowie der Banater Kranz und die Gute-Laune-Tanzgruppen auf. Letztere erfreuten die Anwesenden mit einem gemeinsamen Tanz, den sie während eines Workshops im Laufe des Vormittags

zusammen einstudiert hatten. Nachdem der Teig für den Strudli vor den Augen der Besucher geknetet, ausgerollt und befüllt wurde, wurden die Strudlis in der Küche im heißen Öl gebraten. Für den Nachwuchs wurde auch gesorgt, denn in einer Reihe standen die Kinder vor den Nudelbrettern und lern-

ten von ihren Eltern und Großeltern, Strudli zuzubereiten. „Vor dreizehn Jahren hatten wir die Idee mit Magdalena Hauler, zum ersten Mal das Strudlifest in Sathmar zu veranstalten. Wir wollten den Menschen eine Gelegenheit anbieten, um sich zu treffen, sich zu unterhalten, um Gemeinschaft erleben zu können

und um die sathmarschwäbischen Traditionen pflegen zu können“, sagt Pfarrer Tiberius Schupler, einer der Initiatoren des Strudlifestes über die Idee, die hinter der jährlichen Veranstaltung des Strudlifestes steckt. Zum guten Gelingen des Festes trug neben dem Strudli die Petrifelder Band bei. g.r.



Eröffnet wurde das Strudlifest von Josef Hölzli, Magdalena Hauler und Pfarrer Géza Pakot – Fotos: Gabriela Rist



Die Tanzgruppen Banater Kranz und Gute Laune erfreuten die Zuschauer mit einem gemeinsamen Tanz.



Auch der Nachwuchs arbeitete fleißig beim Strudlifest. Foto: Gabriela Rist



Die Tanzgruppe des Ettinger-Lyzeums und der DJS Gemeinsam präsentierte schwäbische Tänze.



Die Frauen aus Sathmar arbeiteten fleißig.



Aufmerksam verfolgten die Großkaroler das Programm.

